

2. Семенов А. В. Этимологический словарь русского языка. М. : ЮНВЕС, 2003. 704 с.
3. Телия В. Н. Вторичная номинация и её виды // Языковая номинация (Виды наименований). М. : Наука, 1977. С. 129–221.

КЛАССИФИКАЦИОННОЕ ОПИСАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКИХ ОНЛАЙН-ИЗДАНИЯХ

В. В. Власова

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева
Красноярск, Россия
e-mail: misseverything98@yandex.ru

В статье приводится классификационное описание англоязычных заимствований в немецких онлайн-изданиях «Spiegel-online» и «Focus-online», основанное на типологии иноязычных слов Э. Хаугена и делается вывод о преобладании заимствованных слов без морфологической замены (loan words) и слов с частичной морфологической заменой (loan-blends).

Ключевые слова: заимствование; англоязычное заимствование; немецкий язык; онлайн-издание; классификационное описание.

CLASIFICATORY DESCRIPTION OF ENGLISH LOAN-WORDS IN GERMAN ONLINE-MAGAZINES

V. V. Vlasova

Krasnoyarsk State Pedagogical University named by V. P. Astafiev
Krasnoyarsk, Russia
e-mail: misseverything98@yandex.ru

In the article is provided a classificatory description of English loan-words in German online-magazines «Spiegel-online» and «Focus-online», based on the typology of foreign words by E. Haugen, and is concluded that the language of modern German online-magazines is dominated by loan-words without morphological replacement (loan words) and words with partial morphological replacement (loan-blends).

Key words: loan-word; English loan-word; German; online-magazine; classificatory description.

Согласно утверждению И. А. Бодуэна де Куртенэ: «В мире нет ни одного языка, в котором не было бы заимствованных слов, ибо нет и быть не может ни одного чистого, ни смешанного языкового целого» [1, с. 360].

На сегодняшний день предлагается большое количество определений понятия «заимствование». Так, О. Н. Ярцева, дает характеристику данному термину следующим образом: «заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам

процесс перехода элементов одного языка в другой» [2].

В «Словаре лингвистических терминов» Ж. Марузо заимствование определяется как акт, в результате которого один язык усваивает элемент другого языка, и как сам заимствованный элемент [3, с.104].

Наиболее ярко заимствования представлены в языке СМИ – это служит не только для привлечения внимания читателей или зрителей, но и в качестве дани моде. Сегодня все ведущие газетно-журнальные издания идут в ногу со временем и существуют в онлайн-формате. Скорость появления заимствований в них более высока, чем в печатных изданиях, а доступ к интернет-пространству облегчает процесс их фиксирования. Таким образом, тема заимствований в онлайн-изданиях становится все более актуальной.

Главные причины влияния английского языка на язык немецких онлайн-изданий: развитие интернета и, соответственно, интенсивное развитие межкультурной коммуникации; глобализация и приобретение английским языком статуса «мирового языка»; идеализация американского образа жизни, обычаев и традиций.

Чаще всего англоязычные заимствования в языке немецких СМИ употребляются: для обозначения новых явлений в жизни общества; в названиях газетных статей для привлечения внимания читателя; в качестве «экспрессии новизны» – такие слова кажутся значительней и важнее, чем слова немецкого языка; в качестве неологизмов, постепенно переходя в активную лексику немецкого языка; в качестве выражения субъективной идентификации автора материала в источнике интернет-СМИ [4].

Проблема функционирования англоязычных заимствований в современных немецких онлайн-изданиях изучается как отечественными, так и зарубежными учеными. На сегодняшний день существует значительное число работ, посвященных проблеме заимствований, среди которых следует особо отметить труды А. А. Реформатского, Э. Ф. Володарской, У. Вайнрайха, Л. Блумфильда.

Англоязычные заимствования являются объектом исследований Л. А. Ильиной, О. В. Сычевой, А. И. Смирницкого, Л. П. Крысина.

Функционирование англоязычных заимствований в немецком языке изучают О. Е. Ломова, Э. Хауген, Б. Карстенсен.

Для подбора примеров англоязычных заимствований проведен анализ публикаций онлайн-изданий «Spiegel-online» (www.spiegel.de) и «Focus-online» (www.focus.de) за сентябрь-декабрь 2019 г.: тематический блок «Die Reise». Всего проанализировано 8 статей (по 4 статьи в журналах «Spiegel» и «Focus» соответственно) тематического блока «Die Reise», в которых выделено 15 англоязычных заимствований.

Классификационное описание англоязычных заимствований проводилось по классификации Э. Хаугена, который выделяет три типа иноязычных слов: 1) слова без морфологической замены (loan words); т.е. полностью соответствующие их прототипам в языке-источнике; 2) слова с частичной морфологической заменой (loan-blends), или гибридные образования, т. е. слова, лишь частично состоящие из иноязычных элементов; 3) слова с полной морфологической заменой, т. е. кальки (loan-shifts), или семантические заимствования (semantic loans) [5, с. 344].

Наибольшее количество англоязычных заимствований – 60% (9 из 15) принадлежит к первому типу: слова без морфологической замены (loan words): *das Selfie, der Snack, der Trip, der Laptop, der Joint, der Hot-spot, der Outlet, der Fitness-Center, der Mikro-Chip*.

Пример 1. «*Snacks dürfen nicht an Land mitgenommen werden, damit kein Müll zurückbleibt*» [6].

Второй тип – слова с частичной морфологической заменой (loan-blends), или гибридные образования – составляют 33 % (5 из 15): *die Hardcore- Trails, der Naturpool, der Luxus-Loft, die Highway- Ausfahrt, der Hotel-Horror*.

Пример 2. «*Das Buch aus dem Gestalten-Verlag ist genau richtig für jene, die auch nach "Der große Trip" von Cheryl Strayed und "Laufen. Essen. Schlafen" der deutschen Weitwanderin Christine Thürmer noch nicht genug von den US-amerikanischen Hardcore-Trails haben*» [7].

Третий тип – слова с полной морфологической заменой, т. е. кальки (loan-shifts), или семантические заимствования (semantic loans) составляют 7 % (1 из 15): *shoppen*.

Пример 3. «*Hier können Sie wandern, angeln, shoppen, Kayak fahren, Vögel und Tiere beobachten oder schwimmen gehen*» [8].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что англоязычные заимствования в настоящее время становятся неотъемлемой частью немецкого языка, в особенности языка интернет-СМИ, их количество постоянно увеличивается. Большинство заимствований полностью соответствует их прототипам в языке-источнике; в меньшей степени представлены слова, лишь частично состоящие из иноязычных элементов; крайне редко встречаются семантические заимствования.

Библиографические ссылки

1. Бодуэн де Куртене И. А. Избранные труды по общему языкознанию. В 2 томах. М. : АН СССР, 1990.
2. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/158a.html> (дата обращения: 15.04.2020).

3. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М. : Едиториал УРСС, 2004. 436 с.
4. Ершова Н. Б., Левковская О. А. Специфика языка немецкой прессы [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/28.html (дата обращения: 15.04.2020).
5. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. Вып. 6. М. : Прогресс, 2015. С. 344–382.
6. Südlichster Punkt Südamerikas im Nebel ab Spiegel.de [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.spiegel.de/fotostrecke/kap-hoorn-suedlichster-punkt-suedamerikas-im-nebel-fotostrecke-172140.html> (дата обращения: 15.04.2020).
7. Fernweh zum Lesen ab Spiegel.de [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.spiegel.de/reise/aktuell/weihnachtsgeschenk-reisebuecher-fernweh-zum-lesen-a-1301671.html> (дата обращения: 15.04.2020).
8. Sie wollen auswandern? Deutscher Multimillionär sucht 10 Mitbewohner in Neuseeland ab Fokus.de [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.focus.de/reisen/reise-news/will-sein-paradies-teilen-sie-wollen-auswandern-deutscher-multimillionaer-sucht-10-mitbewohner-in-neuseeland_id_11480167.html (дата обращения: 15.04.2020).

ЗАИМСТВОВАНИЯ-НЕОЛОГИЗМЫ КАК РЕЗУЛЬТАТ КОНТАКТА АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

С. В. Воробьева

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: varabyevasv@bsu.by

В статье рассматриваются факторы, влияющие на количество и тематическую принадлежность заимствований вследствие контакта английского и французского языков. Показано, что условия данного контакта менялись в ходе истории двух языков, следовательно, менялось соотношение причин заимствования лексики. Количество заимствований-неологизмов и их тематическая принадлежность во многом определяются ролью языка-источника в международном общении.

Ключевые слова: заимствование; англицизмы; галлицизмы; английский язык; французский язык; языковой контакт.

NEOLOGICAL LOANWORDS AS A RESULT OF THE CONTACT BETWEEN ENGLISH AND FRENCH

S. V. Varabyeva

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: varabyevasv@bsu.by

The article considers the factors that influence the number and thematic characteristics of loanwords as a result of the contact between the English and French languages.